

Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 1467 from student id: 10395

TRANSLATION

Arheološki izvještaj: Bruxelles, 8. svibnja 2095.

Digitalni arheolozi pronalaze povremene dragocjenosti u golemoj europskoj riznici informacija. Uzet iz hrpe nepopisanih prolaznosti, ovaj je tekst napisan stilom koji ukazuje na to da je sastavljen u ranom 21. stoljeću, moguće čak i na papiru.

Ulomak dnevnika 1:

Dragi dnevniče,

prvi je dan naših veslačkih praznika na Suri u Luksemburgu! Digli smo se u cik zore kako bi stigli na mjesto polazišta. Nakon deset minuta učenja osnova, otisnuli smo se u našim kanuima!

Nije bilo ni daška vjetra dok smo plovili nizvodno, nekad prolazeći pored ribiča koji su napeto zurili u svoje plovke ili pokraj grupa djece koje su veslale. Kad sam komentirao da znakovi na dvije strane rijeke izgledaju kao da su napisani na različitim jezicima, tata se nasmiješio: "To su dvije različite države - Njemačka s naše lijeve i Luksemburg s naše desne strane! Plovimo otprilike točno po granici!"

Analitička bilješka 1:

U ovom razdoblju, geografske informacije prikazivale su se u obliku metalnih ploča ili "znakova" namještenih na stupovima. Brojni primjeri danas se mogu pronaći u muzejima.

Ulomak dnevnika 2:

Nisam mogao samo prijeći preko toga - mislim, ako želimo ići u inozemstvo, moramo putovati avionom ili brodom, ali ovdje možeš prijeći u drugu državu a da ne moraš ni pokazati putovnicu. Radost Schengena!

Analitička bilješka 2:

Schengen je bio rani i vrlo važan korak u rastavljanju zapreka europskih granica. Europska unija bila je dugotrajna i zamršena, neprestano nailazeći na prepreke. Zaista, mnogi su predviđali da neće preživjeti pandemiju Covid-a.

Ulomak dnevnika 3:

Nakon sinočnjeg hotela (stvarno je bio dno dna), večeras sam bio spreman na najgore, ali dobio sam vlastitu sobu s kupaonicom i svime ostalim! U predvorju sam se uspio nekako sjetiti dovoljno njemačkog da se predstavim grupi Austrijanaca koje sam sreo i ubrzo smo čavrljali kao navijeni.

Večera je bila obilna - to mi je sasvim odgovaralo jer sam dotad razvio ogroman apetit. Ali uskoro sam osjetio kako mi se kapci sklapaju i ispričao se. I evo me tu, pišem uz svjetlo svjetiljke kraj kreveta i s veseljem očekujem sutrašnje nove avanture na vodenim putovima Europe.

Analitička bilješka 3:

Za nepoznatog pisca ovog teksta, Schengen je predstavljao način na koji su izletnici mogli uživati u rijekama Europe. Prisjećajući se ovog burnog stoljeća, postaje jasno da je zajednički rad bio ključan europskim nacijama za suočavanje s izazovima koji ih očekuju.

Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 1467 from student id: 10395

SOURCE TEXT

Archaeological report: Brussels, 8 May 2095

Digital archaeologists find occasional gems in the vast European information repository. Taken from the mountain of uncatalogued ephemera, this text is written in a style suggesting composition in the early 21st century, possibly even on paper.

Diary fragment 1:

Dear Diary,

Day 1 of our boating holiday on the Sûre in Luxembourg! Up at the crack of dawn to get to the departure point. Ten minutes to learn the ropes and then off we set in our canoes!

There was not a breath of wind as we drifted downstream, sometimes passing an angler staring intently at his float, or a group of children paddling. When I commented that the signs on the two sides of the river looked like they were written in different languages, Dad grinned: "They're two different countries - Germany on our left and Luxembourg on our right! We're navigating pretty much along the border!"

Analytical note 1:

In this period, geographical information was provided in the form of metal panels or 'signs' mounted on poles. Numerous examples can now be found in museums.

Diary fragment 2:

I couldn't get over that - I mean, if we want to go abroad we have to get on a plane or a ferry, but here you can cross to another country without even having to show a passport. The joy of Schengen!

Analytical note 2:

Schengen was an early, and highly significant, stage in the dismantling of European border barriers. European union was long and complex, encountering frequent obstacles. Indeed many predicted that it would not survive the Covid pandemic.

Diary fragment 3:

After last night's hotel (really scraping the bottom of the barrel!), I was prepared for the worst tonight, but I have my own room with its own bathroom and everything! In the lounge, I scraped together enough German to introduce myself to an Austrian group I met, and soon we were chatting away nineteen to the dozen.

Dinner was hearty - fine by me as I had worked up a ravenous appetite. But soon I felt my eyelids drooping and excused myself. So here I am, writing by the light of my bedside lamp, looking forward to new adventures on the waterways of Europe tomorrow.

Analytical note 3:

For the unknown writer of this text, Schengen represented a way for holiday-makers to enjoy Europe's rivers. Looking back on this tumultuous century, it is now clear that working in union was vital for European nations to face the challenges that lay ahead.